

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации

Военный учебный центр

И. Е. Сойкин, Г. А. Картель

Немецкий язык

ОСНОВЫ военного перевода

КНИГА СТУДЕНТА

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

В ДВУХ ЧАСТЯХ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Москва
Издательский дом МГИМО
2026

УДК 811.112.2(075.8)
ББК 81.432.4я73
С54

*Утверждено редакционно-издательским советом МГИМО МИД России
в качестве учебного пособия*

Рецензенты:

начальник кафедры английского языка (основного)
Военного университета имени князя Александра Невского
Министерства обороны Российской Федерации
кандидат филологических наук, доцент полковник А. С. Макаренко,
начальник учебной части — заместитель начальника кафедры военного учебного центра
при Томском государственном университете
кандидат педагогических наук, доцент подполковник М. А. Шевченко,
доцент военного учебного центра при МГИМО МИД России
кандидат политических наук, доцент О. В. Тимофеев

*При оформлении обложки использована картина: Ури Лессер. Бранденбургские ворота,
вид с Парижской площади. 1928. В частной коллекции (ССО)*

Сойкин, Илья Евгеньевич.

С54

Немецкий язык. Основы военного перевода. Книга студента : учебное пособие :
в двух частях / И. Е. Сойкин, Г. А. Картель ; Московский государственный институт
международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской
Федерации, Военный учебный центр. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2026.

ISBN 978-5-9228-3241-0

Часть 1. — 220, [3] с. : ил.

ISBN 978-5-9228-3229-8

Учебное пособие состоит из двух частей, объединенных в учебно-методический комплекс
военного перевода немецкого языка вместе с учебными пособиями по общему и специаль-
ному курсам военного перевода, учебно-методическим пособием для проведения практиче-
ских занятий на учебных сборах, книгой для преподавателя и мультимедийными материала-
ми. Типовая структура урока состоит из предпереводческих упражнений, основного текста
урока и послепереводческих упражнений, задачей которых является продолжение формиро-
вания у обучающихся умения выполнять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод
и устный перевод на слух, а также ряда других переводческих умений. Материалы уроков
включают выдержки из оригинальных военных текстов на русском и немецком языках и пред-
назначены для ознакомления обучающихся с лексическими, грамматическими и стилистиче-
скими особенностями военных текстов на обоих языках. Каждый урок содержит необходимый
словарь-минимум, позволяющий обучающимся овладеть требуемым объемом терминологии
для выполнения своих функциональных обязанностей в соответствии с должностным предна-
значением. Для подготовки студентов к прохождению стажировок в пособие включены тексты
военно-политической направленности из оригинальных источников, связанные с проведением
Вооруженными Силами Российской Федерации специальной военной операции и реакцией на
нее в немецкоязычных средствах массовой информации. Пособие дополняется мультимедий-
ными материалами, позволяющими вырабатывать умение воспринимать информацию и осу-
ществлять перевод на слух как с немецкого языка на русский, так и в обратном направлении.

Для студентов второго года военного обучения по ВУС 390434 «Лингвистическое
обеспечение военной деятельности».

УДК 811.112.2(075.8)
ББК 81.432.4я73

ISBN 978-5-9228-3229-8 (ч. 1)

ISBN 978-5-9228-3241-0

DOI 10.63861/3061-4/3229-8

EDN RUXQER

© Сойкин И. Е., Картель Г. А. 2026

© МГИМО МИД России, 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЧАСТЬ 1. Введение в курс военного перевода	7
Основные положения теории и практики перевода <i>С. В. Евтеев</i>	8
ЧАСТЬ 2. Структура вооруженных сил ФРГ	29
Урок 1. Органы высшего военного управления ВС ФРГ	33
Урок 2. Организационная структура ВС ФРГ	39
Урок 3. Структура сухопутных войск ВС ФРГ	46
Урок 4. Военские звания и знаки различия военнослужащих ВС ФРГ	55
ЧАСТЬ 3. Комплектование вооруженных сил ФРГ	65
Урок 1. Система комплектования и порядок прохождения службы военнослужащими ВС ФРГ	67
Урок 2. Боевая подготовка СВ ВС ФРГ. Военно-учебные заведения	74
Урок 3. Форма одежды военнослужащих ВС ФРГ, их личные документы	82
ЧАСТЬ 4. Мотопехота	93
Урок 1. Предназначение и роль мотопехоты в современном бою	97
Урок 2. Боевые возможности мотопехоты	103
Урок 3. Организация мотопехотных подразделений, частей и соединений СВ ВС ФРГ	109
Урок 4. Боевая техника мотопехоты СВ ВС ФРГ. Часть 1	116
Урок 5. Боевая техника мотопехоты СВ ВС ФРГ. Часть 2	124
Урок 6. Вооружение мотопехоты. Минометы и гранатометы	131
Урок 7. Стрелковое оружие. Часть 1	138
Урок 8. Стрелковое оружие. Часть 2	149
ЧАСТЬ 5. Воздушно-десантные войска	157
Урок 1. Предназначение и организация воздушно-десантных войск ВС ФРГ	159
Урок 2. Вооружение, техника и боевое использование воздушно-десантных войск ВС ФРГ	166
ЧАСТЬ 6. Артиллерия	173
Урок 1. Предназначение и задачи артиллерии в бою	175
Урок 2. Классификация артиллерийского вооружения	184
Урок 3. Устройство артиллерийского орудия	191
Урок 4. Техника и вооружение артиллерии СВ ВС ФРГ	199
Урок 5. Виды артиллерийских боеприпасов, устройство боеприпаса	207
Урок 6. Огневые позиции и виды огня	214
 <i>Список использованной литературы</i>	222
<i>Abstract</i>	223

Список использованной литературы

Словари

1. Русско-немецкий словарь / К. Лейн, И.Е. Лепинг, А.А. Лепинг [и др.]; под редакцией К. Лейна. — изд. 11-е, стереотипное. — Москва : Русский язык, 1991. — 711 с.
2. Парпаров Л.Ф. Немецко-русский военный словарь / Л.Ф. Парпаров, А.П. Артемов, Л.С. Азарх. — Москва : Воениздат, 1978. — 1192 с.

Учебники и учебные пособия

1. Сойкин И.Е. Основы военного перевода. Немецкий язык : учебное пособие. В 2 ч. Ч. 1. / И.Е. Сойкин. — Москва : Издательство «МГИМО-Университет», 2017. — 208 с. — ISBN 978-5-9228-1596-3.

Интернет-ресурсы

1. Die Bundeswehr : официальный сайт. — Berlin. — URL: <https://www.bundeswehr.de> (дата обращения: 10.09.2025).
2. ZDF : официальный сайт. — Berlin. — URL: <https://www.zdf.de/dokumentation/> (дата обращения 21.07.2025).
3. N-TV : официальный сайт. — URL: <https://www.n-tv.de> (дата обращения 20.10.2025).
4. Europäische Sicherheit & Technik : официальный сайт. — URL: <https://esut.de> (дата обращения 20.11.2025).
5. Bundeswehr-journal : сайт. — Berlin. — URL: <https://www.bundeswehr-journal.de> (дата обращения 22.10.2025).
6. FAZ : официальный сайт. — Frankfurt am Main. — URL: <https://www.faz.net> (дата обращения 12.10.2025).
7. ZDF : сайт. — Berlin. — URL: <https://www.zdfheute.de> (дата обращения 10.09.2025).
8. Waffensysteme und Grossgerät : сайт. — Berlin. — URL: <https://www.bmvg.de/resource> (дата обращения 11.08.2025).
9. Hardthöhenkurier : сайт / Das Magazin für Soldaten und Wehrtechnik. — URL: <https://hardthoehenkurier.de> (дата обращения 21.09.2025).
10. Зарубежное военное обозрение : сайт. — Москва, 2025. — URL: <http://www.zvo.su/suhoputnye-voyska-frg> (дата обращения 06.03.2025).

ABSTRACT

Military Translation: A Basic Course German

Ilya Soykin

Galina Kartel

Student's Book

In two parts

Part 1

The Student's Book deals with the basics of military translation between German and Russian. Using original military texts, students get ready to fulfill their duties as military translators/interpreters.

Carefully selected exercises help them do it in an authentic, stylistically appropriate way. Every lesson includes a text from German media sources about the Special Military Operation of the Russian Federation.

For students of the second year at the MGIMO Military Training Center on MOS 390434 «Linguistic support of military activities» who are studying German

KEYWORDS:

military translation, German language, interpretation training/practice

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

военный перевод, немецкий язык, подготовка переводчиков

Учебное издание

Сойкин Илья Евгеньевич

Картель Галина Алексеевна

Немецкий язык

Основы военного перевода

КНИГА СТУДЕНТА

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

В ДВУХ ЧАСТЯХ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*

Заведующая редакцией *Н. К. Беляева*

Выпускающий редактор *Н. К. Беляева*

Компьютерная верстка *И. Е. Сойкин, Г. А. Картель*

Художественное оформление обложки *А. В. Лучанская*

Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 09.06.2026.

Формат 60×90^{1/16}. Гарнитура Ysabeau.

Усл. печ. л. 14,44. Уч.-изд. л. 8,77.

Заказ № 3229

Издательский дом МГИМО

119454, Москва, пр. Вернадского, 76

mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе

Издательского дома МГИМО

119454, Москва, пр. Вернадского, 76

mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru